

LA DONA DE RECORD IMMARCESCIBLE. ECOS ALMERIENSES EN LA OBRA ETIMOLÓGICA DE JOAN COROMINES¹

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona
gargallo@ub.edu

RESUMEN

La «dona de record immarcescible»: así evoca Joan Coromines a su esposa en un poema inserto en el diccionario etimológico catalán (DECat) y fechado el mismo año, 1981, de la muerte de esta. Bárbara de Haro Rodríguez, a quien se refiere siempre mediante alusiones elusivas, tanto en el DECat como en el diccionario castellano e hispánico (DCECH), era originaria de Bédar (Almería), y es sin lugar a dudas la fuente oral que proporciona los datos que Coromines refleja en su obra etimológica, sobre todo en el DCECH. La posibilidad de realizar búsquedas textuales en la edición electrónica de este diccionario (DCECH 2012), tales como «gente de Bédar» o «montañas de Almería», permite la detección de abundantes referencias almerienses, que testimonian una de las múltiples facetas de la poliédrica personalidad del etimólogo.

PALABRAS CLAVE: Almería; Bédar; diccionarios etimológicos; castellano; hispánico; catalán; Joan Coromines.

LA DONA DE RECORD IMMARCESCIBLE [THE UNFORGETTABLE WOMAN]. REFERENCES TO ALMERIA IN THE WORK OF JOAN COROMINES

ABSTRACT

The «dona de record immarcescible» [‘unforgettable woman’] is the way Joan Coromines evokes the memory of his wife in a poem dated 1981, the year of her death, in his etymological dictionary of Catalan (DECat). Bárbara de Haro Rodríguez, to whom he always refers obliquely both in his Catalan etymological dictionary (DECat) and the Castilian and Hispanic one (DCECH), was from Bedar (Almeria), and is certainly the person that provided the data on this area which is reflected in his etymologies, in particular in DCECH. The possibility that the electronic edition of this dictionary (DCECH 2012) offers for conducting phrasal searches like «gente de Bédar» [‘people of Bedar’] or «montañas de Almería» [‘mountains in Almeria’] leads to numerous local references to Almeria, proof of just one of the multifarious facets of the personality of the etymologist.

KEY WORDS: Almeria; Bedar; etymological dictionaries; Castilian; Hispanic; Catalan; Joan Coromines.

1. «LA DONA D’IMMARCESCIBLE RECORD»

Oh dona de record *immarcescible*: / abella, arrop! Que puny més quan no fibla; / encara tornarem per aquelles riberes? / respirarem la flaire d’eternes primaveres? / Oh somni! si ets tan bell, no pots esser impossible (1981) [DECat, s. v. *marcir*; V, 473b39-444]²

¹ Agradezco a Joan Ferrer, José Antonio Pascual y Joan Veny la lectura del texto y sus valiosas observaciones.

² Cito del DECat i del DCECH por volumen, página(s), columna (a, b) y líneas.

En el artículo correspondiente a *marcir* de su diccionario etimológico catalán, y concretamente tras la mención del derivado *immarcescible*, Joan Coromines recuerda de este modo tan especial a su esposa Bárbara de Haro Rodríguez, muerta en 1981. La poesía escrita en memoria de su mujer no se acompaña de explicación alguna, y posiblemente sea una de las inserciones autobiográficas más sentidas, si no la que más, de las que aparecen aquí y allá, en los lugares más insospechados para el lector.³

Por más que no tengo constancia del nombre de Bárbara de Haro mencionado explícitamente en la extensa obra corominiana, no son pocas las alusiones elusivas en que no puede ser sino ella la fuente de información de la que bebe el etimólogo catalán. Este otro pasaje del DECat (s. v. *lledó*) nos servirá de prueba inequívoca:

[...] en la forma que em puntualitzava la dona d'immarcescible record, parlant de la fruiteta: «*almecinas...* no: *latones*, como decimos allí» (Bédar, Almería, 1948). [V, 121a56-59]

La “mujer de inmarcesible recuerdo”, con quien Coromines se casó el 11 de noviembre de 1936 (Pujadas 2008: 520), era originaria de Bédar, una localidad de las montañas de Almería. En el año de referencia, 1948, Coromines se hallaba ejerciendo como profesor de filología románica en la Universidad de Chicago (Pujadas 2008: 525-527), y en algún momento de ese mismo 1948 su mujer volvía a América tras un tiempo de ausencia del país.⁴ Llama la atención, pues, que el autor del pasaje localice en «Bédar, Almería» una información que no pudo recoger in situ, sino, acaso, tras la vuelta de la esposa a Chicago.

En el DECat, el hallazgo de este tipo de alusiones elusivas responde básicamente al azar y a la intuición en la consulta. En cambio, en el DCECH resultan ahora más fácilmente localizables a través de su nueva edición electrónica (DCECH 2012), que ofrece, entre otras posibilidades de búsqueda, la de secuencias textuales a lo largo de todo el texto del diccionario.

2. LA NUEVA EDICIÓN ELECTRÓNICA DEL DCECH (2012) Y LA “BÚSQUEDA ABIERTA” DE SECUENCIAS TEXTUALES

«Joan Coromines [...] con la colaboración de José A. Pascual»: es lo que figura acerca de la autoría de la obra original en papel al principio de cada uno de sus seis volúmenes. En la *Introducción* al diccionario (I, IX-XII), José Antonio Pascual subraya precisamente el papel de colaborador que a él le corresponde, y

³ Tal como advierte Maria Pilar Perea (2006: 115) en la nota 19: «Potser algú s’ha adonat que en aquests versos hi ha un cert reflex dels que Antonio Machado dedicà a Leonor, la seva esposa morta, en *Campos de Castilla*».

⁴ Perea (2006: 114) se refiere a las crisis por las que atravesó el matrimonio, reflejadas de manera tangencial en los epistolarios que reúnen la comunicación por carta entre Coromines y diversos prohombres como Pompeu Fabra o Josep Maria de Casacuberta.

atribuye el de “autor” por excelencia al filólogo barcelonés, que en tantas ocasiones deja en la redacción su impronta y su estilo tan característicos:

Mi labor ha consistido fundamentalmente en dar cuerpo a los materiales escritos por D. Joan Corominas, para hacer posible que luego él, después de revisar escrupulosamente mi trabajo, tomara las decisiones que sólo a él, como autor de la obra, le correspondían, y con las que, por otra parte, siempre he estado de acuerdo. (XII)

En la ficha de *Créditos* de la edición electrónica los autores aún constan como «Joan Corominas y José Antonio Pascual», mientras que el apellido del primero aparece con la forma «Coromines» tanto en el *Manual de ayuda al usuario* como en la caja exterior. Y es con esta forma como lo seguiré nombrando en adelante.

En esta utilísima edición, la consulta del DCECH ofrece posibilidades antes impensadas, a través de búsquedas de muy diversos tipos: por lema o sublema, lengua, documentación, étimo, significado, entre otras. La llamada *Búsqueda abierta* permite la localización de secuencias de caracteres en cualquier punto de la obra. Así, «Bédar» o «Almería», «gente de Bédar» o «gente de Almería», «persona nacida en». Esta última conduce a un par de menciones inequívocas: «Persona nacida en un pueblo de la provincia de Almería», «persona nacida en Bédar», como veremos en el apartado 3.4. El nombre de dicha población, asociado a formulaciones diversas, no deja resquicio a la duda sobre el testimonio de Bárbara de Haro, pero es menos frecuente en el diccionario que el del territorio mayor en que aquella localidad se enmarca, esto es, «Almería». Y es precisamente la elevada cantidad de alusiones a Almería lo que induce a pensar de nuevo en el papel que juega como informante la esposa del etimólogo.

3. RASTROS TEXTUALES DE «BÉDAR» Y «ALMERÍA» EN EL DCECH (2012)

Es bien significativo el hecho de que la mayoría de testimonios reflejados en los pasajes que resultan de las distintas búsquedas textuales haya llegado a Coromines a través de fuente oral, o, dicho de otro modo, por vía auditiva («oído en» es una de las búsquedas textuales más fructíferas en este sentido), y no mediante referencias a fuentes escritas, librecas, como es lo habitual para la mayor parte de informaciones del ámbito castellanohablante de España. En algunos casos, es también significativa la constatación sobre el desconocimiento de formas o usos diversos. El conjunto de la muestra aquí ofrecida pone de manifiesto un aspecto de la obra del filólogo catalán en que seguramente muy pocos habrán reparado: los ecos del habla almeriense y, en particular, de la localidad serrana de Bédar.⁵

⁵ Sobre ello, solo acierto a dar con esta noticia, extraída del blog personal de Juan Antonio Soler *El Faro de Bédar. Cosas sobre Bédar*: «Se han recogido algunas palabras en Bédar de origen

Bajo cada epígrafe, que presenta entrecomilladas las secuencias de la búsqueda correspondiente, reproduzco, por orden alfabético de lemas de entrada, la transcripción de los pasajes selectos a los que conduce cada búsqueda, seguidos de la localización en la obra original en papel.⁶ Confronto oportunamente la información con la de otras obras (entre ellas, el DECat), y apporto asimismo algunas notas aclaratorias.

3.1. «Gente de Almería»

3.1.1. ALCAYATA

Definida por el diccionario como ‘escarpia, clavo grande de gancho’, se argumenta su procedencia mozárabe, como equivalente del castellano *cayada*:

Hoy *alcayata* es muy vivo justamente en esta región [Andalucía], y lo he oído muchas veces a gente de Almería. [I, 134b9-11]

En el *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (1998: 32): *alcayata* («Copa de aguardiente»; será acepción secundaria).

3.1.2. AMAGAR

Se localiza en Murcia, con remisión a García Soriano (1932: 8);⁷ y en Andalucía: *amagarse* ‘agacharse, aplastarse’, con remisión a la obra de Alcalá Venceslada [1998: 41].⁸ La nota 6 precisa sobre Andalucía:

Por lo menos en el Oriente de esta región: se oye mucho a gente de Almería. [I, 29a25-27]

mozárabe, como por ejemplo la forma *payuelas* (viruelas) o el topónimo *Fornos*. La recogida de estas palabras usadas en Bédar la debemos, entre otros, a Joan Corominas, famoso filólogo español que estaba casado con Bárbara de Haro, nacida en Bédar y a la que debemos que el filólogo y etimólogo catalán recogiera diversas palabras singulares utilizadas en Bédar, como son *latonero*, *présul*, *figüelo*, *sólsa*, etc.». [<http://blogbedar.blog.com.es/2011/11/10/el-origen-de-bedar-y-serena-mitos-y-realidad-12147806/>; consultado el 30 de enero de 2013]. Si dejamos a un lado la consideración sobre el origen mozárabe de algunas formas, cabe tomar esta noticia como un anticipo de lo que ofrezco en este apartado.

⁶ La obra original se presenta a doble columna y con 60 líneas por columna. Véase mi nota 2.

⁷ Se trata del «*Vocabulario del Dialecto Murciano* de Justo García Soriano (Madrid, 1932)», según se indica en la ficha del DCECH (I, XLVIII), que añade: «uno de los mejores diccionarios dialectales». En las remisiones a García Soriano (1932) no figuran las páginas de referencia, que completo para facilitar su posible consulta.

⁸ Véase la ficha bibliográfica recogida por el DCECH (I, XXXVIII): «Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario Andaluz*, Andújar, 1933; 2.^a ed., M., 1951». Tampoco figuran las páginas de referencia en las remisiones del diccionario a esta obra (cf. la nota anterior). Las completo a partir de la edición que he consultado: Alcalá Venceslada (1998). Ignacio Ahumada escribe en esta sobre la primera edición: «La portada recoge la fecha de 1933, mientras que la cubierta y el colofón reproducen la de 21 de abril de 1934» (Alcalá Venceslada 1998: XX).

3.1.3. CANDADO

A propósito del derivado *canadillo*, ‘belcho, ephedra fragilis, planta gnetácea’:

He oído *canáyo* a gente de Almería, en cuya provincia es planta muy conocida. [I, 800a17-19]

3.1.4. CENIZO

Es de interés la referencia a un fraseologismo (*parecer un cenizo*), de entre los diversos registrados, muestra clara de un conocimiento cercano de la información de origen (véase el apartado 4):

Según noticias orales recogidas de gente de Almería, el *cenizo* es planta que se emplea para la extracción de sosa, caracterizada porque sus hojas están siempre llenas de polvo: de un objeto polvoriento suele decirse que *parece un cenizo*. [II, 31b11-15]

3.1.5. HOPO

Llama la atención el tratamiento de la consonante inicial en esta formulación en que la referencia a «gente de Almería» no es literal:

opo ‘barredor del horno’ y ‘tirabrasas’ en dos [pueblos] de Almería (*RFE* XXIII, 247, 253-4), pero a gente de esta misma provincia he oído la pronunciación *jopo*, y por cierto en localidades donde no suele conservarse la aspiración [...] (III, 386a42-45)

3.1.6. MANGANILLA

Se consignan entre los derivados de esta voz, en Andalucía, *desmanganillado* y *desmangarrillar* (con remisión a Alcalá Venceslada [1998: 222]):

recuerdo haber oído *enmangarrillado* ‘renco o lisiado’ a gente de Almería [...] (III, 809b28-30)

3.1.7. MEOLLO

Del cat. *molla* ‘miga de pan’ pasó el vocablo con igual sentido al castellano de Murcia [*Aut.*]⁹ y posteriormente parece haberse extendido a otras hablas castellanas, en el sentido de ‘pulpa, molledo’ (que, por lo demás, sólo recuerdo haber oído a gente de Almería). [IV, 46b7-13]

⁹ «Aut.» es la abreviatura empleada en el DCECH para el *Diccionario de Autoridades*, la primera edición (1726-1739) del diccionario de la Real Academia Española.

3.1.8. TAREA

De la idea de ‘imposición de un trabajo’ parece venir el matiz especial que *Aut.* da como aplicación figurada «el afán, cuidado o penalidad que causa un trabajo continuo» [...]. Esta ac. se ha modificado hoy, con carácter más o menos dialectal y familiar, en la de ‘idea fija y permanente’, ‘ocupación que se toma uno en hacer constantemente algo’, que he oído a gente de Almería [...] (V, 418b56-457a4)

3.1.9. ZOTE

Su derivado diminutivo forma parte de otro fraseologismo:

el and. *zotín*, que he oído muchas veces a gente de Almería en frases como *no hay ni un zotín*, *no dejó ni un zotín*, es decir, ‘nada’ [VI, 117a59-b1]

3.2. «Montañas de Almería» / «Sierras de Almería»

3.2.1. CANTUESO

compárese con el cast. *cantigüeso* que yo mismo he oído en las sierras de Almería [...] (I, 820a19-20)

3.2.2. CÍMBARA

cimbárra es como se pronuncia en las montañas de Almería, según anoté personalmente [...] (II, 77b32-33)

3.2.3. CINGLETA

En las montañas de Almería he oído *cinglajo*, en el sentido de ‘harapo, prenda de vestir harapienta’, que parece ser catalanismo, aragonesismo o mozarabismo local, derivado del mismo vocablo, con ac. secundaria fácilmente explicable. [II, 87a3-8]

Alcalá Venceslada (1998: 152) localiza *cingajo* («parte leñosa del racimo de uvas») en Valdepeñas, Jaén.

3.2.4. CURCUSILLA

He oído muchas veces *curcasilla* en las montañas de Almería [...] (II, 297a41-42)

Esta variante de *curcusilla* (‘rabadilla de las aves’) la recoge también Alcalá Venceslada (1998: 185) en la provincia de Almería.

3.2.5. FRIJOL

[...] murc. *frisuelo* (*Aut.*), y *figüelo* ‘habichuela muy pequeña’, que he oído en las montañas de Almería, resultante de un cruce de **fisuelo* con el nombre *judihuelo* [...] (II, 958a55-57)

3.2.6. GRUMO

Nota 2: [La ac. 'racimillo de uva'] Es viva actualmente en tierras andaluzas. La he oído en las montañas de Almería. [III, 228a33-35]

3.2.7. GUIÑAPO

en las montañas de Almería se dice *guiñapero* en lugar de 'trapero'. [III, 270b30-31]

3.2.8. HATO

en las Sierras de Almería el *hato* es el lugar donde los labradores dejan su impedimenta y adonde acuden después a la hora de comer. [III, 326a49-51]

3.2.9. LASTRA

Tras la referencia a distintas acepciones de este tipo léxico (*lastra*, en puntos del castellano peninsular; *llastra*, en testimonios de la variedad valenciana del catalán), se anota en párrafo aparte:

Pero en las Sierras de Almería *lastra* de nuevo vuelve a designar un bloque de piedra pendiente y liso en la montaña. [III, 593b54-56]

3.2.10. LENTISCO

La variante *lantisco*,¹⁰ hoy muy extendida en Andalucía (Acad.;¹¹ oída en las montañas de Almería), se explicará por influjo de *lanteja* [III, 630b8-11].

3.2.11. MECER

[...] hoy se extiende el aragonesismo o mozarabismo *mejer* hasta las montañas de Almería (*mejedor* o *mejelendero* 'columpio', oído en Bédar) [IV, 9a35-38]

Compárese con este otro pasaje del artículo COLUMPIAR: «hoy en la prov. de Almería sigue diciéndose *mejelendero*» [II, 147a53-54]

3.2.12. MOCO

Nota 2: [*mocarro*] La variante *macarro*, registrada por la Acad. y usual, p. ej., en las sierras de Almería, se deberá a influjo de *macarrón*. [IV, 94a44-47]

Nada señala sobre el significado de esta variante. El DRAE registra *macarro* con estas acepciones: «1. Panecillo de forma alargada y de una libra de peso. 2. m. Bollo de pan de aceite, largo y estrecho». En Alcalá Venceslada (1998: 371): «Canto de pan con aceite».

¹⁰ La edición electrónica registra *lamisco*, que corregimos por el *lantisco* de la versión original en papel [III, 630b7].

¹¹ «Acad.» es la abreviatura que emplea el DCECH para citar las distintas ediciones del DRAE, el diccionario de la «Academia».

3.2.13. MORUECO

En este caso, lo relevante es la falta de noticias almerienses que Coromines manifiesta sobre la forma *morueco*:

Nota 2: Creo que no se emplea en las montañas de Almería. [IV, 159a41-42]

3.2.14. OSAR

En ciertas hablas rurales no se ha perdido del todo el empleo popular de *osar*, p. ej. en las montañas de Almería o en Céspedes (RFE XV, 142), pero en estos lugares se emplea una forma vulgar *usar* (nacida por diptongación del hiato en el tipo fraseológico frecuentísimo *no osé, no he osado*), forma equívoca que contribuiría a la ruina del uso popular de nuestro vocablo. [V, 318a8-16]

3.2.15. PARAR

A propósito de *paraguas* y de su posible equivalencia con *qitasol*, la nota 20 precisa lo siguiente:

En algunas partes no se distinguen todavía los dos utensilios; en las montañas de Almería se dice *sombrilla* por ‘paraguas’, como it. *ombrello*, ingl. *umbrella*. [IV, 396b19-22]

3.2.16. PIOJO

Una forma vulgar *piejo* corre entre los charros salmantinos [...] y la he oído en las sierras de Almería¹² [...] (IV, 560b11-15)

Confróntese con lo escrito al respecto en el DECat (s. v. *poll*): «En parlars castellans hi ha una variant *piejo*, a les muntanyes d’Almeria, i en diversos parlars lleonesos [...]» [VI, 654a7-9]

3.2.17. VALER

En relación al valor etimológico de *valiente*, antiguo participio activo de *valer*:

Nota 1: Con este valor puede llevar complemento directo en la lengua antigua: *valient una paja, valient una meaja*, Berceo, *S. Mill.*, 202, *Mil.*, 87c. Todavía se dice *no gasté valiente una perrilla* en las montañas de Almería (ficha antigua que ahora no logro comprobar). [V, 734a15-20]

3.2.18. YUGO

Hoy se dice *ludio* (con aglutinación del artículo) en las montañas de Almería y en Albacete [...] (VI, 21b36-38)

¹² Corrijo la errata de la versión electrónica, donde figura *Armería*.

3.2.19. ZAFa

Hoy en las montañas de Almería se considera vulgar, pero sigue siendo bien vivo, con el sentido de 'jofaina, palangana' [...] (VI, 28b18-21)

Se reiteran observaciones similares sobre esta voz y sus sinónimas *jofaina* y *palangana* en los artículos correspondientes a estas dos formas:

Palangana es más popular en gran parte de América, desde la Arg. a las Antillas, y asimismo en Almería (donde *p.* es más conocido que *j.*, aunque más bien se dice *zafa*) y muchos puntos del Norte de la Península. [s. v. *jofaina*; III, 523a34-41]
según datos personales, muy necesitados de comprobación, *palangana* es usual en Jibraltar [*sic*] (junto a *lavamanos*), en Almería (donde es menos popular que *zafa*), *palancana* en la prov. de Santander, etc. [s. v. *palangana*; IV, 349b55-59]

3.2.20. ZARAGÜELLES

Hoy sigue diciéndose *zaragüel* en las montañas de Almería y en otras partes, empleándose mucho en singular. [VI, 86a27-29]

En el DECat (s. v. *saragüells*) se ofrece una explicación similar, ilustrada con la transcripción de una frase que se fecha en 1938:

cf. la forma castellana antiquada *zaragüel*, *-eles* (1490-1575), que és encara la més usada popularment cap a Almeria[,] etc.: «lleva unos pantalones tan paridos que parecen un *θaragwél*» (1938) [VII, 672a42-46]

3.3. «Gente de Bédar»

3.3.1. ESCULLIRSE

Voz que, con el valor de 'deslizarse', 'caerse', 'escabullirse', la entrada atribuye a Murcia (con remisión a García Soriano 1932: 51) y Almería. En el DRAE (s. v. *escullir*), con la localización solo de Murcia, y la significación de 'resbalar, caer'.

he oído frecuentemente este vocablo a gente de Bédar (zona montañosa de Almería), donde *escullirse* es además 'escurrirse de las manos (como la seda, p. ej.)' [...] (II, 719b60-720a3)

3.3.2. JARDÍN

A pesar de no responder textualmente a la secuencia «gente de Bédar», incluyo aquí este pasaje, de formulación afín:

en Bédar (Almería) *jardín* es voz desusada entre la gente del país y se llama *huerto* al jardincito contiguo a la casa destinado al recreo y al cultivo de flores. [III, 496a27-30]

3.3.3. RANA

Ranueco almer. 'renacuajo' (oído a gente de Bédar) [...] (IV, 767a2-3)

El mapa 428 del ALEA¹³ registra el tipo “ranueco” en tres puntos almerienses: Cantoria (Al 400), Vera (Al 402) y Lubrín (Al 403).

3.3.4. SOPONCIO

[...] lo pone Juan Valera en boca de su popular criada andaluza Antoñona, quien encontrando a su ama, la enamorada Pepita Jiménez, echada al suelo en un desconsuelo de gemidos y sollozos, exclama: «¿qué *soponcio* es éste?» [...]; en efecto, en el sentido de ‘disgusto grave’ lo he oído a gente de Bédar, Almería (*¡tuve un soponcio!*). [V, 308a35-43]

3.3.5. SOSA

Para reforzar el argumento de un cruce entre el árabe vulgar *sáŌda* y una antigua denominación romance SALSELLA ‘saladita’, que daría como resultado cierta forma «mozárabe», se trae a cuento un testimonio de Bédar:

Nota 1: Un recuerdo de este cruce perdura en la forma *solsa*, que he oído a gente de Bédar (Almería). [V, 316a50-52]

3.4. «Persona nacida en [...]» y afines

3.4.1. CURRO

Sobre el nombre propio de persona *Curro*, hipocorístico de *Francisco* y abreviación de *Pacurro*, el diccionario señala:

Nota 1: Persona nacida en un pueblo de la provincia de Almería, me dice que allí *Curra* se ha convertido en el apodo hereditario de una familia, lo cual no indica una gran frecuencia en la localidad, pero es que este nombre abunda más en la zona de Sevilla y Andalucía occidental, que es la que suele mirarse como más típica. [II, 300a57-b4]

El *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (1998: 186) incluye este antropónimo.

3.4.2. ENRUNA

Voz que se registra como aragonesa, albaceteña y murciana, con las significaciones de ‘escombros, cascotes’, ‘cieno, tierra de aluvión’. En cambio, se omite la referencia a Albacete en la nota 5, y se informa sobre el desconocimiento de dicha forma en Almería:

El caso es que nuestra familia lingüística en español es exclusivamente aragonesa y murciana; *enruna* es ya desconocido en Almería, según me informa persona nacida en Bédar. [II, 639b57-60]

¹³ Se trata de uno de los atlas lingüísticos peninsulares que, como tantas otras obras de las últimas décadas, Coromines habría de renunciar a despojar durante la elaboración del DCECH. Sobre ello véase el apartado 4.

Hallamos una noticia paralela en el DECat: «ja no [se usa], però, cap a Almeria, desconegut a Bédar» [s. v. *runa*; VII, 534b45-46].

Por su parte, el DRAE localiza *enruna* («Cascote, escombros o desperdicios que sirven para solar») solo en Aragón.

Añado a continuación un par de testimonios con formulaciones muy afines a la del epígrafe entrecomillado:

3.4.3. *ESQUILAR*

El catalán *cap d'esquila*, locución pastoril o pecuaria referida a la cabeza de ganado que siempre sufre el esquila, conduce en este pasaje a un nuevo fraseologismo, en que se incluye el sintagma *burro de esquila*:

Nota 4: en el mismo sentido oí la frase *tomar por burro de esquila* a persona de Bédar (Almería). [II, 758b46-50]

3.4.4. *PECHINA*

Se trata de otra noticia sobre el desconocimiento de una forma concreta (ahora, *pechina*) en diversos lugares de la península:

personas nacidas en Santander, Luarca, Málaga, Almería, Madrid, León, Zaragoza y Buenos Aires ignoran todas qué es una *pechina* [IV, 453a45-47]

3.5. Otras menciones de «Bédar»

Los siguientes pasajes incluyen «Bédar» con formulaciones diversas:

3.5.1. *ALMARJO*

Nota 2: Hay pueblo llamado *El Marchal*, en el fondo de un barranco, junto a Bédar, prov. Almería. [I, 187a2-4]

Es uno de los diversos topónimos de la zona mencionados en esta muestra (véase el apartado 4).

3.5.2. *AMAPOLA*

Nota 1: Hoy se dice así [*amapol*] en Bédar (Almería). [I, 232a-57]

El ALEA (mapa 295. *Amapola*) registra el tipo “*amapol*” en distintos puntos de la provincia de Almería. Recogen asimismo dicha variante el *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (1998: 42) y, en Jaén, Becerra / Vargas (1986: 24).

3.5.3. *BRUCES, DE ~*

La locución antigua *de buzos* o *de buces* contiene la forma primitiva de la que deriva *abuzado*:

Nota 7: *Abuzado* significa ‘echado hacia la frente’ en Bédar, Almería (*llevar el pañuelo abuzado*). [I, 678a50-52]

En Alcalá Venceslada (1998: 14): *abuzar* («Echar para abajo una cosa»).

3.5.4. CANGILÓN

Ofrece otro fraseologismo, comparable en su motivación al del castellano *a espuertas* (‘a montones, en abundancia’):

en Bédar (Almería) se habla hoy de hacer comida *a cagilones* (en gran cantidad) [...] (I, 805b34-35)

3.5.6. CATE

Entre las voces emparentadas con el lema inicial (CATE, ‘bofetada, golpe, paliza’), se recogen *catite* y *catita*, que apuntan a la idea común de ‘pequeño’:

En Bédar (Almería) se emplea *dedo catite* ‘dedo meñique’ y *gallina catita* para una raza inglesa de pequeña talla; lo primero podría explicarse por *catite* ‘palito’, pero lo segundo es más difícil [...] (I, 923a29-33)

El ALEA registra para ‘dedo meñique’ (mapa 1273) *tite* en algunos puntos de la Andalucía oriental. A partir de este atlas, Julià (2012: 250) se hace eco en Andalucía de esta forma y de una designación trisílaba *garite*; ambas, posiblemente vinculadas a *catite*.

3.5.7. CENTENO

Nota 3: El nombre de lugar *Centinares* (Bédar, prov. Almería) quizá venga de otra forma mozárabe **centino*. [II, 33b5-7]

3.5.8. COMER

De los múltiples derivados de *comer*, *reconcomio* conduce a otros afines como *regomeyo*, que el DRAE localiza en Murcia y Almería, y *regomello*, que el diccionario académico atribuye solo a Murcia, con remisión a la variante anterior.

Nota 3: [*regomello*] Acad. ya 1925, como murc. «disgusto que no se revela al exterior»; [...] «empacho, cortedad» (usado en Murcia, Orihuela y Villena) [con remisión a García Soriano 1932: 109-110]; A. Venceslada [1998: 535] dice que se emplea en toda Andalucía, y agrega *regomellar* ‘refunfuñar’ y ‘tener regomello’. En efecto lo he oído en Bédar (Almería) en un sentido como ‘recelo, resentimiento’. [II, 159a1-9]

3.5.9. CORTO

[*curto*] con la ac. latina ‘rabón’ sigue empleándose esta variante en Aragón [Acad. ya 1843] y la he oído en Bédar (Almería). [II, 216a51-55]

El DECat (s. v. *curt*) anota escuetamente: «*perro curto, caballo curto* ‘escuat’ serres d’Almeria (1948)» [II, 1112b59-60]; de nuevo con el año 1948 como referencia en esta obra (cf. los apartados 1 y 4).

El DRAE remite *curto* a *corto* y a *rabón*, en ambos casos con localización en Teruel. Salvador (1953: 153) registra *perro curto* entre los aragonesismos del andaluz oriental. Alcalá Venceslada (1998: 186) consigna, además de la acepción genérica de ‘corto’ y la específica de ‘rabón’, un uso familiar: «Dícese del individuo de pene corto».

3.5.10. ESQUILMAR

[Del antiguo *esquimar*:] *Esquimo* significa en Bédar (Almería) la acción de coger todos los chumbos de un ribazo, alquilado a este efecto por su dueño. [II, 759b12-15]

3.5.11. FALDA

Nota 4: [Como evolución del tipo derivativo *falduda*:] *Jardúa* ‘mujerona’, ‘mujer de mala reputación’, en Bédar (Almería), recuérdese el *haldear* característico de la Celestina. [II, 839a38-40]

Es de notar que abundan en la muestra las referencias al concepto de ‘mujer de mala reputación’: véanse, más abajo, *gamberra* (3.6.32), *liebre* (3.6.46), *escardillo* (3.6.48) y *purrupiala* (3.6.56).

3.5.12. FANTASÍA

[Del lat. vg. PANTASIARE ‘soñar’, ‘tener pesadillas’] and. *pantoseo* ‘acción de jadear’ (oído en Bédar, Almería). [II, 852a12-13]

Ofrece un testimonio paralelo el DECat (s. v. *fantasia*): «andal. *pantoseo* “acción y efecto de jadear” (sentit a les muntanyes d’Almeria)» [III, 879b3-4].

3.5.13. GARABATO

De la misma familia léxica que *garabato*, y de acuerdo con la idea de “lo engarabatado”, resultan un par de derivados, sinónimos entre sí:

Bédar (Almería) *garabuyo* o *garabazo* ‘pan de forma romboidal alargada’. [III, 81a17-18]

3.5.14. GARBILLO

lo he oído también en Bédar (Almería), donde se distingue entre *garbillo* ‘criba para grano’ y *zaranda* ‘íd. para el arroz’. [III, 88b38-41]

Una observación muy semejante figura en el DECat (s. v. *garbell*) con la indicación de 1944, en que Coromines residía en la Argentina, un par de años antes de su traslado a la Universidad de Chicago (Pujadas 2008: 523-525):

Jo ho he oït al NNE. D’Almeria (on distingeixen *garbillo*, l’usat per al blat, de *zaranda*, el de l’arròs, 1944) [...] (IV, 358b39-41)

3.5.15. HARAPO

Harapa (pron. con *h* aspirada) ‘manta de tiras de trapos’ en Jaén (*RFE* XXIII, 248) ‘lienzos que se ponen debajo de los olivos al recoger la aceituna’ en Granada (*ibid.*, 251), *íd.* en Bédar (Almería) [III, 318b25-29]

3.5.16. LATÓN II

Según García Soriano [1932: 75] se dice *lirón*, *-ero*, en el Centro, Sur y Sudeste de Murcia, *alatón*, *-ero*, en el Noroeste de esta región; *latón* he oído también en Bédar (Almería) [III, 605a23-26]

Latón figura como aragonés en el DRAE, que remite al nombre del árbol (*almez*) y al del fruto (*almeza*). El DECat (s. v. *lledó*) recoge el testimonio, transcrito en el apartado 1, de la «dona d’immarcescible record»: «“*almecinas...* no: *latones*, como decimos allí” (Bédar, Almería, 1948)» [V, 121a56-59].

3.5.17. LIRÓN I

en Bédar (Almería) llaman *lero* a un bicho que vive oculto en un agujero que él mismo se abre en el suelo: los niños, que lo persiguen cantándole las palabras *lero*, *lero*, *sal del agujero*, tienen miedo de los ojos con que se los mira y temen su mordedura (?); otros le llaman *laurel*, quizá deformación voluntaria, por una especie de tabú infantil causado por este temor. [III, 665a27-34]

3.5.18. MATRERO

Quizá sea voz más viva en América que en España, donde, sin embargo, la encontramos en la toponimia (cortijada de *Los Matreros*, en Bédar, Almería) [...] (III, 885b43-46)

3.5.19. PAJA

Nota 1: Variante mozárabe parece ser *payuelas* ‘viruelas locas’ [Acad. 1884], oído en Bédar (Almería); la grafía correcta sería *palluelas*. [IV, 342b32-33]

El DRAE remite *payuelas* a *viruelas locas*. Recoge asimismo *payuelas* («Viruelas locas») el *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (1998: 461).

3.5.20. QUEBRAR

Nota 8: En Bédar (Almería) se llama *quebraollas* cierta planta silvestre; pero, en forma análoga, también es corriente oír *quebraollas*. [IV, 708a50-53]

3.5.21. SILO

de Bédar (Almería) he anotado *ensilarse* ‘perder el tiempo haciendo algo muy despacio’, ‘quedarse mucho rato en un lugar’ (como el trigo o el prisionero en el silo; o más bien por el mareo que sobrecoge al que penetra en un silo, lleno de gases mefíticos [...]) [V, 249a10-16]

En Alcalá Venceslada (1998: 248), *ensilarse*: «Ensimismarse. Echar mucho tiempo en una faena».

3.5.22. SISCA o JISCA ‘carrizo’

[García Soriano 1932: 120] da *sisca* en Murcia [...]; de Bédar, parte alta de esta provincia, tengo anotado *cisca* (allí no confunden la *s* con la *c*, mas puede tratarse de una forma arabizada). [V, 263b26-31]

Hallamos una anotación que se diría paralela de la anterior, pero en forma de alusión elusiva a “su inolvidable”, en el DECat (s. v. *sisca*):

de Bédar, NE. D’aquesta ciutat, la meva inolvidable coneixia bé *cisca* —i allí ningú no confon la *s* amb la *c*—, però es pot tractar d’una forma arabitzada. [VII, 949949a58-60]

3.5.23. SOCARRAR

De entre las numerosas variantes dialectales que presenta este tipo léxico en la península, una se atribuye a Bédar:

Chascurrar (presente *chascurro*) anotado de Bédar (Almería) [V, 284a22-232]

3.5.24. VARIO

De la familia derivativa de *viruela* (del lat. vg. VARIŎLA íd.) forma parte el adjetivo *violento*, que presenta una variante metatética en el topónimo referido:

hay aldea llamada *los Vilorentos*, con metátesis, cerca de Bédar, Almería [V, 748a6-7]

3.6. Otros testimonios almerienses

Si en la versión electrónica del DCECH (2012) se lleva a cabo la búsqueda abierta de la secuencia «Almería» en todo el texto, como resultado se obtienen 222 registros. Muchos de los pasajes en que se inscribe el nombre de esta provincia reflejan claramente, o cuando menos dejan entrever, un conocimiento vivencial de las palabras y la realidad descrita. No pocos contienen la secuencia del participio «oído», que testimonia la proximidad de una información oral no necesariamente registrada in situ, sino de labios de la esposa del etimólogo, que recurre sistemáticamente a la metonimia: “lugar de procedencia por persona que de allí procede”. Veamos una nutrida selección de citas del DCECH, algunas con el contrapunto del DECat:

3.6.1. ACEROLA

Quizá proceda de *azarolla* ‘acerola’ el adjetivo *cerollo* o *zorollo* [...] *zorollo* en Almería se aplica a un manjar medio crudo. [I, 35a44-50]

En el artículo correspondiente a ZARAZAS (nota 3) se recoge este mismo valor: «*zorollo*, que en el sentido ‘a medio cocer’ he oído en Almería y se empleará en otros puntos de España» [VI, 94b5-7].

El DRAE atribuye al adjetivo *zorollo*, *lla* el significado más genérico de ‘blando, tierno’. En Alcalá Venceslada (1998: 663) este mismo adjetivo presenta entradas diversas y distintas acepciones.

3.6.2. ACHUCHAR

La entrada atribuye a esta voz de creación expresiva las acepciones ‘empujar bruscamente’, ‘aplastar’ y ‘azuzar’. La primera de ellas –se lee más abajo– «la he oído en Almería». Alcalá Venceslada (1998: 19) registra el uso andaluz de tal acepción («Empujar una cosa»).

3.6.3. AMBUESTA

Almería *almostrada* (pron. *armohtrá*) [I, 239a60-b1]

Cf. con el DECat (s. v. *embosta*): «el consonantisme primitiu en *-st-* no reprèn fins a Almeria *almostrada* (pron. *armohtrá*)» [III, 281b33-34]. Alcalá Venceslada (1998: 39) localiza *almostrada* en Almería, y proporciona el siguiente ejemplo: «Le dió [*sic*] una *almostrá* de garbanzos tostaos».

3.6.4. AZUFAIFA

el cast. *jinja* [...] y *jínjol* [...] *Aut.* [= *Diccionario de Autoridades*] cita sólo el segundo, pero como desusado: hoy se emplea en Almería [...] [I, 438b46-48]

Más abajo se cita el derivado *jinjoler* con la indicación entre paréntesis de «Almería». Ambas formas, *jínjol* y *jinjoler*, son remitidas por el DRAE a *azufaiifa* (el fruto) y *azufaiifo* (el árbol). El ALEA (mapa 314. *Azufaiifo*) registra los tipos “*jinjoler*” y “*jínjole(s)*” en distintos puntos de la provincia de Almería. Véase, además, este otro pasaje del DECat (s. v. *gínjol*), en que el año de referencia (1936) corresponde al de la boda con Bárbara de Haro:

Encara que en castellà comú és *azufaiifa*, [...] el nom català ha penetrat en certa mesura en zones orientals castellanes, des de València [...], Sogorb [...], murc. *jínjol* [con remisión a García Soriano 1932: 71] i he sentit *hínholes* jo mateix a gent de les muntanyes d’Almeria (1936) [IV, 500b46-53]

3.6.5. BARRUNTAR

Aberruntar y *barruntar*. La primera de estas formas la he oído en Almería: *la forma de arder el fuego aberrunta viento* ‘señala, anuncia’ [...] (I, 531a19-22)

3.6.6. BOINA

A propósito de su acentuación, se lee en la nota 2: «oí *boína* en la provincia de Almería» (I, 614a9-14).

3.6.7. CABO

En relación a la forma murciana *camota* ('cabezota', 'tocón'), adaptada a partir del catalán *cabota* ('cabezota', 'cabeza de clavo'), que a su vez deriva de *cap* 'cabeza', la nota 2 precisa:

En Almería dicen *camocha*, con igual valor afectivo, por 'cabeza': estará por **cabocha* (fr. *caboché*), con influjo de *mocha* y *escamocho*. De ahí la -m- pasaría al sinónimo *camota*. [I, 715a3-7]

Alcalá Venceslada (1998: 19) atribuye a Jaén *camorcía* ('cabeza') con la notación de su uso "familiar" y "festivo".

3.6.8. CALAMÓN

Tampoco es claro semánticamente el and. *calamonazo* 'cabezada contra la pared' (muy usado en Almería) [...] (I, 754b60-755a2)

De la misma familia léxica serán los testimonios de Alcalá Venceslada (1998: 114): *calamón* (Granada), *calamollazo* (Málaga); ambos, definidos como «[g]olpe dado a otro en la cabeza»; *calamonada* («Cabezazo»), *calamonazo* («Golpe con la cabeza») y *calamorrato* («Calamollazo»).

3.6.9. CÁMARA

En castellano predominan modernamente las acs. eruditas, pero la de 'piso alto donde se guardan las viandas y el grano' [...] es popular todavía en algunas partes, p. ej. en Almería. [I, 779b34]

El DRAE registra *cámara* con dicha acepción: «5. En casas de labranza, local alto destinado a recoger y guardar los granos».

3.6.10. CAN

**encañarrarse*, **cañarra*, derivados del prehistórico **caña* 'perra' [...]; del mismo origen quizá and. *carrañaca* 'birria, cosa despreciable' (Almería). [I, 794b26-29]

En Alcalá Venceslada (1998: 136), *carrañaca*: «Cosa vieja y descompuesta. Se dice así porque suele crujir».

3.6.11. CAPORAL

Se trata de un italianismo del lenguaje militar. Hoy sigue empleándose [...] en la prov. de Almería, en comparaciones (*parece un c.*). [I, 836a55-60]

La comparación expresada por "parecer un caporal" constituye uno de tantos ejemplos extraídos del habla viva (véase el apartado 4).

3.6.12. CARA

careto 'animal que tiene la cara blanca y el resto de la cabeza oscuro' [Acad. ya 1817]; [...] en Almería 'fruto fallado, malo (particularmente el chumbo)', 'persona mala o inútil' [I, 841a43-49]

3.6.13. CAMELO

Este lusismo, que presenta la terminación (-*elo*) heredada en portugués a partir del sufijo latino -*ELLU* (CAMELLU), da pie a una variante *caramel*, cuyo tratamiento en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias (1611) conduce al testimonio almeriense del valor de 'sardina pequeña':

En cuanto a la forma *caramel* registrada por Covarr., se explica fácilmente como adaptación de la terminación extranjera y rara -*elo* a la más frecuente -*el*. El mismo lexicógrafo considera *caramel* en el sentido de 'especie de sardina pequeña que se coge en la región de Cartagena' (oído hoy en Almería) como aplicación figurada de *caramel* 'caramelo' (quizá por la forma alargada) [I, 851b52-59]

3.6.14. CENACHO

En castellano designa una especie de capacho o espuerta para llevar viandas de muchas clases; concretamente puede servir para llevar pescado a vender (así en Andalucía, a juzgar por el derivado *cenachero*, 'el que lleva un cenacho de esta clase' [...], para ir a buscar setas (oído así en Almería), y otros usos semejantes [...] (II, 24a18-25)

La especificidad de Almería consiste en el uso del *cenacho* «para ir a buscar setas». La definición del DRAE (s. v. *cenacho*) apunta a su utilidad para llevar en él viandas diversas: «Espuerta de esparto o palma, con una o dos asas, que sirve para llevar carne, pescado, hortalizas, frutas o cosas semejantes».

3.6.15. CERRIÓN

Por influjo de *chorro*, *cerrión* se ha convertido en *chorreón* en el habla de Almería, donde llaman así los cilindros de hielo que cuelgan de una ventana, etc., y también las manchas largas causadas por un chorro de líquido sucio. [II, 53a31-35]

Ambas acepciones de *chorreón* remiten claramente al conocimiento directo del hábitat (la de 'carámbano') y de la vida cotidiana (la de 'mancha alargada').

3.6.16. CIMBRA

Cimbre m. 'galería subterránea' [Acad. 1899], por la forma abovedada, de donde secundariamente and. *cimbra* 'galería subterránea de agua' [información que remite a Alcalá Venceslada 1980: 151], Almería íd. 'acequia grande al descubierto' (oído allí). [II, 79a23-27]

3.6.17. CHAPUZAR

[*capuzar*] Éste figura en la Acad. ya en 1817 (no 1783), sin localización, mas parece ser voz propia de las hablas castellanas del Este, pues *capuzón* 'chapuzón' es murciano según la

Acad. y yo lo he oído en Almería [...] y no parece que *capuzar* sea ajeno a otras regiones de España, pues lo he oído en Almería [...] (II, 333b19-33)

El DRAE remite *capuzar* a *chapuzar*, y *capuzón* (como voz aragonesa) a *chapuzón*. El DECat (s. v. *cap*) se hace eco de ambas voces en las montañas de Almería: «almenys s'usa *capuzar* a les muntanyes d'Almeria, el verb i un substantiu *capuzón* 'capbussó'» [II, 515a49-51]; y remite a la nota 20, de contenido vivencial:

«Capuzón de la Virgen pura, / que no me dé frío ni calentura», formuleta que recitaven els noiets a Bédar, c. 1920, abans de capbussar-se en una bassa. [II, 523a49-52]¹⁴

3.6.18. CHÍCHARO

Nota 2: En Almería, si estoy bien informado, el *chícharo* es un grano que se da de comer a los cerdos. [II, 355a19-21]

En el DRAE, *chícharo*: «Guisante, garbanzo, judía».

3.6.19. CHILINDRINA

Almería *chilindrino* 'muchacho (como término afectivo e irónico)'. [II, 358b30-31]

Véase un testimonio afín en el *califa* del punto 3.6.31.

3.6.20. CIPOTE

se emplea como término insultante en el sentido de 'bobo, tonto' en Almería (oído allí) [...] (II, 88a29-30)

Coincide con la segunda acepción de *cipote* en el DRAE: «Hombre torpe, zonzos, bobo». En Alcalá Venceslada (1998: 152): «Zonzo, torpe de modales o de expresión». Es registrado asimismo en Jaén como término afectivo insultante por Becerra / Vargas (1986: 148).

3.6.21. COCHINO

En Almería he oído muchas veces *cuchimán* 'habitación estrecha y desaseada, chiribitil', que resultará del and. *cachimán* 'desván, puesto de vender', al parecer de origen gitano [...], alterado por influjo de *cuchitril* [...] (II, 115a32-37)

3.6.22. CONOCER

Contiene un par de transcripciones de ejemplos extraídos del habla viva: «*Conocio* and., fam., 'íd., magín' (no tiene c., perdió el c., oído en Almería)» [II, 176b21-22].

¹⁴ He oído una fórmula semejante en el Rincón de Ademuz (Valencia): «Capucete de Cristo, cojo la ropa y me visto».

3.6.23. COSCORRÓN

Cuscurronero o *-rrunero* 'que se deja masticar fácilmente y cruje al masticarlo, lo contrario de correoso', palabra no recogida por los diccionarios, usual en Almería y otras partes. [II, 221a17-20]

En Alcalá Venceslada (1998: 186): *cuscurreante* («Que cuscurrea»); *cuscurrer* («Triturar con las muelas un cuscurro u otro alimento duro»).

3.6.24. COSER

Corcusir 'tapar a fuerza de puntadas mal hechas los agujeros de la ropa' [...] cat. (val., or.) *culcosir* [...]; esta forma con *u* [llamada a la nota 3] y *l* es la originaria, pues se trata de un compuesto con *culo*, en el sentido de hacer, como suele decirse, un «culo de gallina», o zurcido somero formando bolsa [II, 221b6-15]

Nota 3: Oído así muchas veces en la provincia de Almería. [II, 221b24-25]

3.6.25. COSTRA

Custrirse 'cubrirse de costra, endurecerse' en Murcia [con remisión a García Soriano 1932: 36], 'endurecerse, agrietarse (el cutis por el frío)' en Almería: *tiene los labios custridos, pan custrido* [...] (II, 223b14-17)

Confróntese su significado con el registro del DRAE, que localiza *custrirse* («Cubrirse de costra, endurecerse») en Andalucía y Murcia. En Alcalá Venceslada (1998: 186): *custrido, da* («Costroso, cortezudo») y *custrío, tría* («Herpes o eczemas en la piel»; con localización en Los Villares, Jaén).

3.6.26. CUNDIR

Pero lo más frecuente es que *percu(n)dir* tuviera sentido desfavorable, y así es como se emplea hoy, aplicándolo especialmente a la suciedad, en lugares muy diversos: en Almería, donde he oído hablar muchas veces de *ropa empercudida* que no queda limpia al lavarla [...] (II, 292b1-6)

En el DRAE, *empercudir*: «Dicho de la suciedad: Penetrar en algo, especialmente en la ropa manchada o mal lavada».

3.6.27. ENGREÍRSE

hoy *creído* es de uso popular en muchas partes y con el mismo sentido: lo he oído repetidamente en Almería para 'mimado' y 'presuntuoso' [...] (II, 625b39-42)

Cf. el DRAE (s. v. *creído, da*): «adj. coloq. Dicho de una persona: Vanidosa, orgullosa o muy pagada de sí misma».

3.6.28. ENTONCES

Nota 2: En tierras de Almería, en el habla rápida, se oye también *¿pwé ntó^h ké?* (= *¿pues entonces qué?*). [II, 644a15-17]

Se trata de una noticia de fuente oral relativa a la fonética, como la referida a la pronunciación de *cebrero* por *febrero*, por equivalencia acústica, que cito más abajo (3.6.36).

3.6.29. FARFOLLA

Perfolla ‘envoltura de la mazorca del maíz’ es murciano (así Acad., ya 1884 [con remisión a García Soriano 1932: 98] y andaluz [con remisión a Alcalá Venceslada 1980: 473], pero creo que en esta región es propio de la parte oriental [...], yo lo he oído en Almería [...] (II, 865b43-48)

En el DRAE, *perfolla* se localiza en Murcia. Salvador (1953: 151) registra *parfolla* en Granada, entre otras variantes de este aragonesismo en el andaluz oriental. El ALEA (mapa 105. *Farfolla*) testimonia el tipo “perfoya” en la mitad oriental de la provincia de Almería.

3.6.30. FAYANCA

Afayancarse ‘tropezar en algún objeto saliente en el suelo’, ‘apuntalarse con los pies en alguna parte’ (oído en Almería). [II, 876b13-15]

3.6.31. GALAVARDO

califa, que en Almería significa ‘muchacho travieso’, ‘persona poco recomendable’. [III, 30b53-54]

3.6.32. GAMBERRO

gamberra, Acad. 1899, como voz andaluza en el sentido de ‘mujer pública’. En ediciones posteriores se ha agregado, sin nota de localismo, la ac. transcrita arriba, que me es bien conocida en el habla popular de Almería en calidad de dicitario. [III, 58a45-50]

En efecto, en la edición del DRAE que aquí cito (s. v. *gamberro*, *rra*), la acepción 3 (en femenino), localizada en Andalucía, remite a *prostituta*.

3.6.33. GÁNDARA

en Andalucía este vocablo [*gandul*] designa un árbol de ramaje caído (anotado en Almería) y es por lo tanto lo mismo que el común *gandul* ‘perezoso’, de origen arábigo. [III, 72b8-11]

3.6.34. GIBA

Hoy en muchas partes (p. ej. Almería) es más popular que JOROBA [...] (III, 147bb18-20)

3.6.35. GRILLO

Es de notar que hoy en muchos puntos del Sur de España se emplea *grillo* como única denominación del saltamontes o langosta; así, p. ej., en la provincia de Almería. [III, 214b32-36]

Sobre esta extensión del sentido de *grillo*, véase el DECAt (s. v. *grill*):

A l'Alt Aragó i altres zones castellanes sembla haver-hi trasllat semblant a insectes anàlegs: *grillo* és una espècie de 'llagost' a Linás de Broto (igual a les muntanyes d'Almeria) [...] (IV, 660a14-17)

Véase asimismo, a propósito de la interferencia de la designación de 'grillo' con la de otros insectos en el dominio catalán, así como en el ámbito aragonés y en el andaluz, el estudio de Joan Veny (1988).

3.6.36. *HEBILLA*

Nota 7: en la provincia de Almería se oye muchísimo *cebrero* por *febrero*. [III, 337b17-19]

3.6.37. *HORADAR*

Horambre 'agujero en el molino de aceite' [Acad. ya 1817], *jolambre* 'agujero del yugo donde se ata la mediana' (en un pueblo de Almería) [...] (III, 390a50-53)

En Alcalá Venceslada (1998: 345), *jolambre*: «En los molinos de aceite, cada uno de los agujeros que tienen las guiaderas por los que se mete el ventril».

3.6.38. *HURAÑO*

hurón, animal arisco por excelencia, cuyo nombre efectivamente ha tomado el sentido de 'arisco, huraño', aplicado a personas, en castellano moderno [fin S. XVIII, Moratín], hoy vivo en autores andaluces [...] y oído por mí en Almería y en otras partes. [III, 430b31-37]

El DRAE (s. v. *hurón*) registra para esta voz la misma acepción ('persona huraña') como "coloquial".

3.6.39. *INDULGENTE*

hoy *endurtao* se emplea vulgarmente en Almería en el sentido de 'seguro, al abrigo de todo peligro' [...] (III, 448b50-52)

3.6.40. *IRONÍA*

Nota 1: Murc. *inronia* 'rencor, odio, mala intención' [remisión a García Soriano 1932: 69] *tener mala inronia* 'saña, mala sangre', que he oído muchas veces en la prov. de Almería [...] (III, 464b32-36)

En Alcalá Venceslada (1998: 333), *inronia*: «Animosidad, aversión, odio».

3.6.41. *JIRA*

en muchos puntos de España (p. ej. en la prov. de Almería), sigue bien popular en el sentido de 'comida campestre' (ingl. *picnic*), pero desde luego sin el sentido erróneo de 'excursión' ni 'viaje'. [III, 520a54-56]

3.6.42. *JUREL*

es la forma más extendida en castellano [...], la he oído en Almería [III, 540b41-43]

3.6.43. LACHA

he oído *poca lacha* ‘falta de vergüenza’ en Almería (...) [III, 552b27-28]

3.6.44. LAMPAR

Lampio como sinónimo de *limpio* se emplea en Almería como voz jocosa o agitanada, y resultará de un cruce de este último con *lampante*. [III, 567b35-38]

3.6.45. LAÑADO

Hoy me son bien conocidos *lañado* y *lañar* en el lenguaje vivo de Almería, con aplicación a cántaros y otras vasijas reparadas con alambres, o en forma semejante, a fin de que no acaben de romperse cuando están hendidas o simplemente sentidas de un golpe [...] (III, 576b46-51)

3.6.46. LIEBRE

alebrastarse (Acad.) y *alebrestarse*; en Cuba [...] y Colombia [...] ‘excitarse sexualmente’, quizá relacionable con el empleo que se hace en la prov. de Almería de *mala liebre*, y algunas veces *liebre* a secas, en el sentido de ‘mujer deshonesta’ [III, 645b8-15]

3.6.47. LAR

Y el hecho es que los llares o cadenas del hogar son un enser propio del Norte de España, y aunque se emplee en partes del Centro y aun algún punto del Sur, de una manera general es ajeno a la casa andaluza y del mediodía español (desconocido, p. ej., en la prov. de Almería) [III, 584b9-15]

La explicitación sobre el desconocimiento del referente es otra de las noticias en que la ausencia de información resulta relevante.

3.6.48. LEGÓN

En Almería se aplica popularmente a la mujer que anda con muchos (también se le llama *escardillo*); otras veces con sentido más indulgente, pero en tono de reconvención, lo aplican los padres a sus hijos. [III, 625a29-33]

3.6.49. MENDRUGO

Finalmente otra posibilidad me la sugiere la ac. ‘bulto de carne o de grasa en el cuerpo de una persona’, que conozco como muy viva en Almería (...) [IV, 35a39-42]

3.6.50. MOCHO

Contiene un nuevo fraseologismo de esta muestra:

Remochar ‘machacar, aplastar’ oído muchas veces en Almería, en la frase *remocharle la cabeza a uno* ‘reventarle, aplastarle’ [...] (IV, 96b29-31)

3.6.51. MORCILLA

La composición de la morcilla varía mucho según las regiones: por conocimiento directo observaré que en Navarra le ponen mucho huevo, en Almería arroz [...] (IV, 140a14-17)

3.6.52. MUCHACHO

chacha vale 'niñera' en unas partes [...], 'hermana mayor' en otras muchas (como Almería). [IV, 177b51-53]

Semejante información figura bajo la entrada de TAITA y TATA, a propósito del uso de *tata* como nombre infantil de la hermana mayor en muchas partes de España, que envía a la nota 5:

De ahí seguramente *chacha*, como diminutivo palatalizado, de tipo vasco; aunque este nombre de la hermana mayor es usual hasta en Almería [...] (V, 381b2-5)

3.6.53. NUBE

hoy *nublo* m. 'nube' se oye en Almería y en hablas orientales sobre todo [...] [IV, 241b14-16]

3.6.54. PANZA

En relación con la variante *pancha*, que recoge el DRAE (s. v. *pancho*¹, *cha*) como «[v]ientre, barriga, panza» [ac. 4, "coloquial"], se mencionan las formas derivadas *panchufla* y *panchuflo*:

el derivado *panchufla* 'moflete, carrillo abultado', que tengo anotado de Almería, junto con *panchuflo* adj. 'mofletudo' [...] (IV, 379b6-8)

3.6.55. PARQUE

A propósito del topónimo *Berchul(es)*, que Coromines explica en cierto trabajo anterior (1959) a partir de un *PORTICIOLUS 'portezuelo', el etimólogo demuestra gran familiaridad con el territorio descrito:

Luego de ahí será verosímil que venga *Berchul* [1492; S. XVI; hoy *Los Bérchules*], pueblo que está en la grande y vieja carretera de Almería a las Alpujarras, al pie mismo del portezuelo por donde pasa del valle de Ugíjar (Río Grande) al del río Guadalfeo [...] (IV, 408b32-37)

3.6.56. PARROQUIA

De una variante *parropia*, localizada «en Gascuña, País Vasco y seguramente en algún dialecto castellano» [IV, 414a34-36], saldría «el and. *purrupiala* 'buena pieza, fulana, mujer poco recomendable' (< *parropiala*), oído en Almería» [IV, 414a40-42].

3.6.57. QUIJADA

Son sinónimos de esta forma el murciano *quijar*, que el DCECH remite a García Soriano (1932: 105), y *quijal*, «que hoy se oye en boca de rústicos hasta la prov. de Almería por lo menos» [IV, 725b37-41].

3.6.58. PILLAR

hoy *pillar* 'coger' es palabra de sabor muy vulgar, pero bien arraigada en muchas partes: p. ej. en Almería (*pilló la manta y se fué a dormir*) [IV, 547b25-28]

Como en otros casos, el ejemplo transcrito sugiere un testimonio de primera mano.

3.6.59. REHILAR

En Almería los gitanos emplean *rilar* por 'defecar' (probablemente de *rehilar*, como eufemismo, por ser ambas cosas efecto fisiológico del miedo [...]). [IV, 856b15-19]

3.6.60. REZONGAR

puedo atestiguar que en Almería es común emplear *rezar* figuradamente en el sentido de 'hablar entre dientes, refunfuñar' [IV, 906a17-19]

El DRAE (s. v. *rezar*) registra dicho valor como coloquial: «6. intr. coloq. Gruñir, refunfuñar».

3.6.61. ROBÍN

también he oído *rubín* en Almería. [V42a58]

El DRAE remite de *rubín*² a *robín* («Orín o herrumbre de los metales»).

3.6.62. ROZAR

Desde acepciones más etimológicas como 'cortar matas' o 'cortar maleza', se explica cierta acepción afín:

se ha podido llegar hasta 'cortar un hilo', ac. que he oído en Almería [V, 78b53-55]

3.6.63. RUBIO

Rubial «se llama el terreno que es de color rubio» (*Aut.*), según Acad. sería adj., pero en Almería se emplea como sust. (*un rubial* o *tierra de rubial*) y conserva allí el sentido etimológico de 'tierra de color rojizo intenso' [...] (V, 81a37-42)

De hecho, la edición que cito del DRAE registra el adjetivo *rubial*² y el sustantivo *rubial*¹, pero este con otro sentido: «Campo o tierra donde se cría la rubia [cierta planta]».

3.6.64. SABAÑÓN

De entre las variantes de dicho tipo léxico, de origen incierto, se menciona el plural *sabaions*, localizado en el catalán de Castanesa (Huesca) y en el de Taüll (Valle de Boí), así como una forma castellana afín: «*sabayones*, que he oído en Almería y se emplea en Navarra» [V, 108b17-18].

3.6.65. SALCHICHA

chicha se emplea como nombre infantil de la carne en Almería y en muchas partes [V, 137a47-49]

3.6.66. SANDÍA

el uso de *sandía* y variantes no ha sido nunca general; en algunas partes de América se dice *melón de agua*, así lo he oído en Almería, y *Aut.* lo da como propio de Murcia. [V, 147b2-6]

El DRAE (s. v. *melón*) remite *melón de agua* a *sandía*. El ALEA (mapa 334. *Sandía*) registra *melón de agua* en distintos puntos de la provincia almeriense, y asimismo Salvador (1953: 160) en Cúllar (Granada), donde «es la designación usual para la sandía, llamándose al melón, como contraste, melón de pan».

3.6.67. SAPO

Ofrece testimonios peninsulares de la variante con z- inicial *zapo*:

zapo es forma antigua, y hoy se oye en todo el Alto Aragón, desde Ansó hasta Venasque [sic], también en la parte baja de esta región (Caspe, Puebla de Híjar), en Murcia [...], y lo he oído en Almería. [V, 157a2-6]

3.6.68. SEMILLA

Nota 3: [...] en la prov. de Almería sólo *semiente* es popular [V, 201b12-13]

3.6.69. SEÑA

Nota 4: *Enseñarse* para ‘aprender’ [...] hoy es propio sobre todo de Andalucía (muy vivo en Almería, donde apenas se oye *aprender*) [...] (V, 210b55-60)

3.6.70. TALVINA

Hoy en la provincia de Almería se entiende por *talvinas* unas gachas secas, sin caldo, fritas en la sartén y por lo común con trozos de chorizo, tocino o pan. [V, 392a60-b4]

La referencia paralela del DECat (s. v. *talvina*) personaliza inequívocamente en su “inolvidable”, aun sin nombrarla, la vivencia de la esposa siendo niña. Curiosamente, los años indicados entre paréntesis, 1930-1937, cabe relacionarlos con el tiempo en que habría conocido a la que, en 1936, se convirtió en su mujer (véase el apdo. 1):

A la meva inolvidable li havien donat, quan era nena, a les muntanyes d’Almeria, *talvinas* «gachas secas, sin caldo, fritas en la sartén y por lo común con trozos de chorizo, tocino o pan» (1930-37) [VIII, 247b3-7]

3.6.71. TIZA

La forma *tizo*, extraída regresivamente a partir de *tizón*, tal como señala el DCECH (s. v. *tizón*; V, 513a20-21), es recogida asimismo en el artículo TIZA:

tiza significa 'tizón quemado casi enteramente' en el Alto Aragón [...], y *tizo* con el mismo sentido figura ya en Quevedo y hoy se emplea en Almería y en muchas partes. [V, 512b41-45]

3.6.72. TOBILLO

Se trata en este artículo sobre el carácter primario o secundario de la «forma vulgar *tubillo* que hoy se oye no sólo en Méjico y Colombia, sino también en muchos puntos de España (p. ej. en Almería)» [V, 515b21-24].

3.6.73. TOSTAR

Aborda la forma alternativa *torrar*, propia de otros romances (occitano, catalán, gallego), pero también conocida en castellano: «*torrar* en judeoespañol de Oriente [...], en Almería y otras zonas andaluzas» [V, 568a43-45]. El DRAE remite de *torrar* a *tostar*.

3.6.74. TOTOVÍA

Recoge una variante de esta voz de origen onomatopéyico: «En muchas partes se pronuncia *tutuvía* (p. ej. Almería)» [V, 569a19-20].

3.6.75. VIENTO

Como masculinización de *ventana*, se anota «*ventano* 'ventana pequeña' (muy vivo, p. ej., en Almería [...])» [V, 807a27-28]. Es forma recogida por el DRAE.

3.6.76. ZÁBILA

es la única pronunciación de que tengo noticia en la lengua moderna: oída muchas veces en Almería y otras partes de España [VI, 27a20-23]

El DCECH la atribuye asimismo a Cuba y Colombia. El DRAE remite *zábila* a *áloe* (o *aloe*) y localiza este nombre de planta en varios países de Hispanoamérica: Antillas, Colombia, Ecuador, Honduras, México, Nicaragua, Perú y Venezuela.

3.6.78. ZAMPOÑA

Nota 1: En castellano lo único que me consta es que cosa y nombre son muy populares en Andalucía; en Almería la *zambomba* se hace [...] con una orza o una boca de cántaro y una piel de conejo. [VI, 65a24-29]

3.6.79. ¡ZAPE!

Es voz de creación expresiva u onomatopéyica, y presenta variantes como la mencionada en este pasaje: «En Almería para alejar el gato dicen ¡*sipe!*!» [VI, 80b18-19].

3.6.80. ZATICO

De un cruce de *zatico* con algún sinónimo deriva quizá *zalanco*, que he oído en la prov. de Almería para 'pedazo grande de pan'. [VI, 104a21-23]

3.6.81. ZUMBAR

De otra forma onomatopéyica, *zurrrir*, deriva *zurrido*: «popular, p. ej., en Almería, donde se aplica al ruido de las gallinas que pican en el suelo» [VI, 123a1-3].

El DRAE registra *zurrido*¹: «Sonido bronco, desapacible y confuso». Alcalá Venceslada (1998: 665-666), en dos entradas distintas, lo que no serán sino acepciones del mismo tipo léxico *zurrió*: «Ostentación, presunción con bulla y ruido»; «Ruido bronco, como el del mar, de un río, etc.».

3.6.82. Testimonio adicional

Y añadiré por fin un testimonio del DECat (s. v. *suro*) para el que no encuentro correlato en el DCECH. A propósito de *zuro*, y tras una remisión a Alcalá Venceslada [1998: 665],¹⁵ señala Coromines en su diccionario catalán: «jo mateix vaig sentir-ho a les muntanyes d'Almeria: *thúro* 'suro' a vells de Bédar, 1938» [IX, 147a22-24].

4. A MANERA DE CONCLUSIÓN

Bajo el epígrafe *Ironía de la historia*, Várvaro (2008: 275-278) escribe sobre la renuncia de Coromines a actualizar sistemáticamente sus propios vaciados de cara a la redacción y culminación de las tres grandes obras (el DECat, el DCECH, el *Onomasticon Cataloniae*) que ocupan el último tercio de su vida:

A la hora de la verdad, lanzado a una ambiciosa carrera contra el tiempo para terminar el *DECat* y el *OnCat* [*Onomasticon Cataloniae*], el autor había decidido no tener en cuenta, incluso en el *DCEH* [DCECH] (para el cual contaba con la valiosa colaboración de José Antonio Pascual), la investigación de los últimos decenios. La ironía de la historia es que esta investigación más reciente en buena parte fue motivada precisamente por el *DCEC* [DCELC, 1954-1957]. Pero, paradójicamente, ello no les procuró ningún provecho a las obras posteriores de su propio autor. (Várvaro 2008: 275-276)

Su decisión de priorizar la organización de los materiales ya acopiados y de acometer la redacción definitiva de estas tres grandes obras lo lleva a prescindir de la consulta de publicaciones de aparición más reciente, como algunos de los atlas lingüísticos dirigidos por Manuel Alvar, que le habrían sido de gran utilidad a la hora de afinar la plasmación geográfica de ciertos datos.

¹⁵ Donde se lee como definición de *zuro*: «Rodaja de corcho para tapa de cántaro».

Concretamente el primero en publicarse, el ALEA (1961-1973), le hubiera procurado datos más precisos que los que toma de la primera edición (1933) o la segunda (1951) del *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (véase mi nota 8): así, en casos como los de *ranueco* (3.3.3), *amapol* (3.5.2), *dedo catite* (3.5.6), *jínjol* y *jínjolo* (3.6.4), *perfolla* (3.6.29) o *melón de agua* (3.6.66).

Esa renuncia deliberada al vaciado de obras que aún hoy resultan de referencia, como el ALEA, contrasta con el aprovechamiento de una documentación “íntima” y antigua, que sin duda proviene de la esposa, y no de la investigación in situ de la tierra natal de esta, pues no hay constancia de que Coromines llegara a poner los pies en Bédar o en tierras almerienses. Aun así, recurre a la notación parentética de algún año de referencia en diversos pasajes del DECat, ni más ni menos que como cuando ofrece datos del dominio lingüístico catalán o, más ocasionalmente, de tierras contiguas como el Alto Aragón o las hablas castellano-aragonesas de la Valencia interior;¹⁶ datos que él mismo había recogido en alguna visita o prospección sobre el terreno.

En cualquier caso, el recurso a la metonimia de “la tierra natal por la persona nacida en ella” cobra una dimensión retrospectiva especial cuando se sitúa de manera críptica en algún año anterior a la mitad del siglo XX. Los testimonios dispersos en la muestra del apartado 3 cubren un espacio de tiempo que abarca de los años 20 a los 40. Reúno a continuación dichos pasajes fechados, por orden cronológico y con la remisión al punto correspondiente en la muestra:

«Capuzón de la Virgen pura, / que no me dé frío ni calentura», formuleta que recitaven els noiets a Bédar, c. 1920, abans de capbussar-se en una bassa. [3.6.17]

A la meva inolvidable li havien donat, quan era nena, a les muntanyes d’Almeria, *talvinas* «gachas secas, sin caldo, fritas en la sartén y por lo común con trozos de chorizo, tocino o pan» (1930-37) [3.6.70]

he sentit *hínholes* jo mateix a gent de les muntanyes d’Almeria (1936) [3.6.4]

cf. la forma castellana antiquada *zaragüel*, *-eles* (1490-1575), que és encara la més usada popularment cap a Almeria[,] etc.: «lleva unos pantalones tan paridos que parecen un *tharagwél*» (1938) [3.2.20]

«jo mateix vaig sentir-ho a les muntanyes d’Almeria: *thúro* ‘suro’ a vells de Bédar, 1938» [3.6.82].

Jo ho he oït al NNE. D’Almeria (on distingeixen *garbillo*, l’usat per al blat, de *zaranda*, el de l’arròs, 1944) [3.5.14]

[...] en la forma que em puntualitzava la dona d’immarcescible record, parlant de la fruiteta: «*almecinas*... no: *latones*, como decimos allí» (Bédar, Almeria, 1948). [1, 3.5.16]

«*perro curto*, *caballo curto* ‘escuat’ serres d’Almeria (1948)» [3.5.9]

La especial sensibilidad vertida en alguna de las alusiones elusivas parece explicable por el hecho de utilizar la propia lengua materna, algo impensable en

¹⁶ Las llamadas “hablas churras”. Para el tratamiento del léxico correspondiente en el DECat y en el DCECH, véase Gargallo (2007).

el uso más neutro y distante, menos sentido, del castellano en el DCECH: «la dona d'immarcescible record» invierte el orden del sintagma con respecto al de la poesía evocadora de «la dona de record immarcescible» (véase el apartado 1); «la meva inolvidable» aparece en otro pasaje sin fechar: «de Bédar, NE. D'aquesta ciutat, la meva inolvidable coneixia bé *cisca* [...]» (3.5.22).

En el DCECH no aflora ese mismo sentimiento. Ahora bien, en compensación, y como corresponde a la implicación de lo almeriense en el ámbito hispánico que el diccionario cubre, son frecuentes los testimonios que manifiestan de uno u otro modo cercanía al lugar de origen de la esposa:

- Elementos de la cotidianidad vivida, como las *talvinas* o gachas de la tierra (3.6.70), la composición de las morcillas hechas con arroz (3.6.51) o la hechura de la zambomba (3.6.78).
- Mención de topónimos de Bédar o zonas próximas: *El Marchal* (3.5.1), *Centinares* (3.5.7), *Los Matreros* (3.5.18), *los Vilorentos* (3.5.24), *Los Bérchules* (3.6.55). Y un antropónimo, *Curra*, convertido en el apodo hereditario de cierta familia de Bédar (3.4.1).
- Muestras impagables de cultura popular: como la del *lero*, bicho que vive oculto en un agujero que él mismo se abre en el suelo y al que los niños persiguen cantándole *lero, lero, sal del agujero* (3.5.17); o la de la fórmula recitada por los niños de Bédar antes de darse un *capuzón* («Capuzón de la Virgen pura, / que no me dé frío ni calentura»: 3.6.24).
- Fraseologismos: *parecer un cenizo* (3.1.4); *no hay ni un zotín, no dejó ni un zotín* (3.1.9); *tomar por burro de esquila* (3.4.3); *a cagilones* ('en gran cantidad') [3.5.4]; *remocharle la cabeza a uno* (3.6.50).
- Ejemplos extraídos del habla viva: "parecer un caporal" (3.6.11); *no tiene conocio, perdió el conocio* (3.6.19); *tiene los labios custridos, pan custrido* (3.6.22); *pilló la manta y se fué a dormir* (3.6.58).
- Detalles sobre la fonética local: *¿pwé ntó^h ké?* (= *¿pues entonces qué?*) [3.6.28]; *cebrero* por *febrero*, por equivalencia acústica (3.6.36).

El fino "oído" de Coromines se percibe en los 52 registros de dicha secuencia textual: «oído», con valor participial, que en 37 ocasiones forma parte del tiempo compuesto «he oído». Y se podrían haber contabilizado algunos más, pues la muestra resulta de una criba anterior. Por otra parte, esta misma muestra registra un par de veces «oída» (3.2.10, 3.6.76), en concordancia con un sustantivo en femenino; en otro par de pasajes, el pretérito en primera persona «oí»; y 9 registros de «se oye».

La constancia del testimonio oído da fe de que los datos provienen de fuente oral. Las alusiones elusivas a la persona de su mujer dejan entrever la particular sensibilidad del etimólogo, la humanidad de quien se expresa desde el sentir más etimológico del recuerdo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1998), *Vocabulario andaluz*, Edición facsímil de la impresa por la Real Academia Española en el año 1951. Anexo de más de setecientas autoridades literarias inéditas recogidas por el autor. Estudio preliminar y edición por Ahumada, I., Jaén, Universidad de Jaén/CajaSur.
- ALVAR, M., con la colaboración de LLORENTE, A. y SALVADOR, G. (1961-1973), *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Universidad de Granada, CSIC, Granada [6 vols.] (ALEA).
- BECERRA HIRALDO, J. M. y VARGAS LABELLA, C. (1986), *Aproximación al español hablado en Jaén*, Granada, Universidad de Granada.
- COROMINAS, J. (1954-1957), *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Francke, Madrid, Berna [4 vols.] (DCELC).
- COROMINAS, J., con la colaboración de PASCUAL, J. A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos [6 vols.] (DCECH).
- COROMINES, J. (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, la Caixa [10 vols.] (DECat).
- COROMINES, J. (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes, Caixa d'Estalvis i de Pensions «La Caixa», Barcelona, [8 vols.].
- COROMINES, J. y PASCUAL, J. A. (2012), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* [Edición en CD-ROM realizada por el Seminario de Filología e Informática de la UAB; dirección: Gloria Clavería; coordinación: Joan Torruella], Madrid, Gredos [adjunta un Manual de ayuda al usuario, 46 pp.] (DCECH 2012).
- GARCÍA SORIANO, J. (1932), *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid.
- GARGALLO GIL, J. E. (2007), "Joan Coromines i el lèxic dels altres valencians", en *Zeitschrift für Katalanistik*, 20: 35-61.
- JULIÀ LUNA, C. (2012), *Variación léxica en los nombres de las partes del cuerpo. Los dedos de la mano en las variedades hispanorrománicas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- PEREA, M. P. (2006), "Un biofic corominià, o la sublimació del gènere biogràfic", en *Els Marges*, 79: 105-118.
- PUJADAS I MARQUÈS, J. (2008), "Notas biográficas de Joan Coromines", en *Joan Coromines, vida y obra*, Badia i Margarit, A. M. y Solà, J. (eds.), Madrid, Gredos, 512-562.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²²), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Gredos. También accesible en línea: <http://lema.rae.es/drae/> (DRAE).
- SALVADOR, G. (1953), "Aragonesismos en andaluz oriental", en *Archivo de Filología Aragonesa*, V: 143-165.
- VÁRVARO, A. (2008), "Joan Coromines y la lingüística románica", en *Joan Coromines, vida y obra*, Badia i Margarit, A. M. y Solà, J. (eds.), Madrid, Gredos, 254-281.
- VENY, J. (1988), "Llei fonètica, onomatopeia i polisèmia en els noms catalans del 'grill'", en *Miscellanea di studi romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza*, Cornagliotti, A., Fontanella, L., Piccat, M., Rossebastiano, A. y Vitale-Brovarone, A., Alessandria, Edizioni dell'Orso, II, 1073-1095.